

La bohème

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

Personaggi

Mimi
(*una ricamatrice*) — soprano

Musetta
(*una cantante*) — soprano

Rodolfo
(*poeta*) — tenore

Marcello
(*pittore*) — baritono

Schaunard
(*musicista*) — baritono

Colline
(*filosofo*) — basso

Benoît
(*il padrone di casa*) — basso

Parpignol
(*venditore ambulante*) — tenore

Alcindoro
(*consigliere di stato*) — basso

Sergente dei doganieri
— basso

Doganiere
— basso

Studenti, sartine, borghesi, bottegai e bottegaie, venditori ambulanti, soldati, camerieri, ragazzi e ragazze.

Epoca: 1830 circa.
Luogo: Parigi.

Characters

Mimi
(*a seamstress*) — Soprano

Musetta
(*a singer*) — Soprano

Rodolfo
(*a poet*) — Tenor

Marcello
(*a painter*) — Baritone

Schaunard
(*a musician*) — Baritone

Colline
(*a philosopher*) — Bass

Benoît
(*their landlord*) — Bass

Parpignol
(*a street vendor*) — Tenor

Alcindoro
(*a state councillor*) — Bass

A Customs Sergeant
— Bass

A Customs Officer
— Bass

Students, working girls, townsfolk, shopkeepers, street vendors, soldiers, waiters, children

The action takes place in Paris around 1830

ATTO PRIMO

In soffitta

(*Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata: libri sparsi, molti fasci di carte. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro "Il passaggio del Mar Rosso", colle mani intirizzate dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando.*)

MARCELLO
Questo *Mar Rosso* mi ammolisce
e assidera come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi affogo un Faraon.
(*a Rodolfo*)
Che fai?

RODOLFO
Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi,
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signor.

MARCELLO
Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

RODOLFO
Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

MARCELLO
Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

ACT ONE

A garret

(*A large window through which an expanse of snow-covered roofs is seen. At right, a stove. A table, a bed, four chairs, a painter's easel with a half-finished canvas: books everywhere, manuscripts. Rodolfo is thoughtful, looking out the window. Marcello works at his painting "The Crossing of the Red Sea", his hands stiff with cold; he tries to warm them by blowing on them now and again.*)

MARCELLO
This *Red Sea* of mine
makes me feel cold and numb
as if it were pouring over me.
I'll drown a Pharaoh in revenge.
(*to Rodolfo*)
What are you doing?

RODOLFO
I'm looking at Paris,
seeing the skies grey with smoke
from a thousand chimneys,
and I think of that no-good,
hateful stove of ours that lives
a gentleman's life of idleness.

MARCELLO
It's been a long time
since he received his just income.

RODOLFO
What are those stupid forests
doing, all covered with snow?

MARCELLO
Rodolfo, I want to tell you
a profound thought I've had:
I'm cold as hell.

COLLINE Si discacci il reprobo.	COLLINE Throw out the scoundrel!
SCHAUNARD È la morale offesa che vi scaccia!	SCHAUNARD Our offended morality expels you!
BENOIT Io di'...io di'...	BENOIT I say...I...
GLI ALTRI Silenzio!	THE OTHERS Silence!
BENOIT Miei signori...	BENOIT My dear sirs...
GLI ALTRI Silenzio...via signore... Via di qua! E buona sera a vostra signoria! Ah! Ah! Ah! <i>(Benoit è cacciato fuori. Marcello chiude la porta.)</i>	THE OTHERS Silence...Out, sir... Away with you! And good evening to your worship! Ha! Ha! Ha! <i>(Benoit is thrown out. Marcello shuts the door.)</i>
MARCELLO Ho pagato il trimestre.	MARCELLO I've paid the rent.
SCHAUNARD Al Quartiere Latin ci attende Momus.	SCHAUNARD In the Latin Quarter Momus awaits us.
MARCELLO Viva chi spende!	MARCELLO Long life to him who pays!
SCHAUNARD Dividiamo il bottin!	SCHAUNARD We'll divide my loot!
GLI ALTRI Dividiam! <i>(Dividono gli scudi.)</i>	THE OTHERS Let's divide! <i>(They share the coins.)</i>
MARCELLO <i>(presentando uno specchio a Colline)</i> Là ci son beltà scese dal cielo. Or che sei ricco, bada alla decenza! Orso, ravviati il pelo.	MARCELLO <i>(giving Colline a mirror)</i> Beauties are there, come from above. Now you're rich, you must look presentable. You bear! Trim your fur.
COLLINE Farò la conoscenza	COLLINE I'll make my first acquaintance

la prima volta d'un barbitonsore. Guidatemi al ridicolo oltraggio d'un rasoio. TUTTI Andiam.	of a beard-trimmer. Lead me to the absurd, outrageous razor. ALL Let's go.
RODOLFO Io resto per terminar l'articolo di fondo del <i>Castoro</i> .	RODOLFO I must stay to finish my article for <i>The Beaver</i> .
MARCELLO Fa presto.	MARCELLO Hurry, then!
RODOLFO Cinque minuti. Conosco il mestier.	RODOLFO Five minutes. I know my trade.
COLLINE Ti aspetterem dabbasso dal portier.	COLLINE We'll wait for you downstairs.
MARCELLO Se tardi udrai che coro.	MARCELLO You'll hear from us if you dawdle.
RODOLFO Cinque minuti.	RODOLFO Five minutes.
SCHAUNARD Taglia corta la coda al tuo <i>Castor</i> . <i>(Rodolfo prende un lume ed apre l'uscio. Gli altri escono e scendono la scala.)</i>	SCHAUNARD Cut that <i>Beaver's</i> tail short. <i>(Rodolfo takes a light and opens the door. The others start down the stairs.)</i>
MARCELLO <i>(di fuori)</i> Occhio alla scala. Tienti alla ringhiera.	MARCELLO <i>(outside)</i> Watch the stairs. Hold on to the railing.
RODOLFO <i>(alzando il lume)</i> Adagio.	RODOLFO <i>(raising the light)</i> Careful.
COLLINE È buio pesto.	COLLINE It's pitch dark.
SCHAUNARD Maledetto portier!	SCHAUNARD That damn janitor!

ATTO SECONDO

Al Quartiere Latino

(Un piazzale con botteghe di ogni genere. Da un lato il Caffè Momus. Nella folla si aggirano Rodolfo e Mimì. Colline presso alla bottega di una rappezzatrice. Schaunard sta comprando una pipa e un corno. Marcello è spinto qua e là dalla gran folla. È sera. La Vigilia di Natale.)

I VENDITORI

Aranci, datteri!
Caldi i marroni.
Ninnoli, croci.
Torrioni e caramelle.
Fiori alle belle.
Oh! la crostata.
Panna montata.
Fringuelli, passerì.
Datteri! Trote!
Latte di cocco! Giubbe!
Carote!

LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!
Stringiti a me, corriamo.
Lisa! Emma!
Date il passo.
Emma, quando ti chiamo!
Ancora un altro giro...
Pigliam via Mazzarino.
Qui mi manca il respiro!...
Vedi? Il Caffè è vicino.
Oh! stupendi gioielli!
Son gli occhi assai più belli!
Pericolosi esempi
la folla oggi ci dà!
Era meglio ai miei tempi!
Viva la libertà!

AL CAFFÈ

Andiam. Qua, camerier!
Presto. Corri.
Vien qua. A me.

ACT TWO

In the Latin Quarter

(A square with shops of all kinds. On one side is the Café Momus. Mimì and Rodolfo move about with the crowd. Colline is nearby at a rag-woman's stand. Schaunard is buying a pipe and a trumpet. Marcello is pushed here and there by the throng. It is evening. Christmas Eve.)

HAWKERS

Oranges, dates!
Hot roasted chestnuts!
Crosses, knick-knacks!
Cookies and candies!
Flowers for the ladies!
Pies for sale!
With whipped cream!
Finches and larks!
Dates! Fresh fish!
Coconut milk! Skirts!
Carrots!

THE CROWD

What a throng! Such noise!
Hold tight! Let's run!
Lisa! Emma!
Make way there!
Emma, I'm calling you!
Once more around...
We'll take Rue Mazarine.
I can't breathe here...
See? The café's right here.
What wonderful jewels!
Your eyes are more wonderful!
This crowd tonight
sets a dangerous example!
Things were better in my day!
Long live freedom!

AT THE CAFÉ

Let's go. Here, waiter!
Hurry. On the run.
Come here. My turn.

Birra! Un bicchier!
Vaniglia. Ratafià.
Dunque? Presto!
Da ber! Un caffè...
Presto. Olà...

SCHAUNARD

(soffiando nel corno e cavandone note strane)
Falso questo Re!
Pipa e corno quant'è?

COLLINE

(dalla rappezzatrice che gli sta cucendo un zimarrone usato che egli ha appena comprato)
È un poco usato...

RODOLFO

Andiam.

MIMÌ

Andiam per la cuffietta?

COLLINE

Ma è serio e a buon mercato...

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta.

MIMÌ

A te mi stringo.

MIMÌ e RODOLFO

Andiam!
(Entrano dalla modista.)

MARCELLO

Io pur mi sento in vena di gridar:
Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor?

VENDITORI

Datteri! Trote! Prugne di Tours!

MARCELLO

Facciamo insieme a vendere e a comprar:

Beer! A glass!
Vanilla. Liqueur!
Well? Hurry.
Drinks! Coffee...
Quickly. Hey, there...

SCHAUNARD

(blowing on the trumpet, producing odd sounds)
This D is out of tune.
How much for the horn and the pipe?

COLLINE

(at the rag-woman's, who is sewing up an enormous overcoat he has just bought)
It's a little worn...

RODOLFO

Let's go.

MIMÌ

Are we going to buy the bonnet?

COLLINE

...But it's cheap and dignified.

RODOLFO

Hold tight to my arm.

MIMÌ

I'll hold you tight.

MIMÌ and RODOLFO

Let's go!
(They go into the milliner's.)

MARCELLO

I, too, feel like shouting:
which of you happy girls wants love?

HAWKERS

Dates! Trout! Plums from Tours!

MARCELLO

Let us make a bargain together -

ATTO TERZO

La Barriera d'Enfer

(Al di là della barriera il boulevard esterno, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avanti ad un braciere. Dal cabaret, ad intervalli, grida, risate. È un'alba di febbraio. La neve è dappertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo, stanno alcuni spazzini.)

SPAZZINI

Ohè, là, le guardie...Aprite! Ohè, là!
Quelli di Gently! Siam gli spazzini.
Fiocca la neve. Ohè, là! Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE

(sbadigliando)
Vengo.

VOCI DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer
nel suo bicchier,
d'una bocca nell'ardor
trovò l'amor.

VOCE DI MUSETTA

Ah! Se nel bicchier sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor.

VOCI DAL CABARET

Trallerallè
Eva e Noè.

VOCI DAL BOULEVARD

Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!
(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con contadini entra assieme alle lattaie.)

ACT THREE

The Barrière d'Enfer

(Beyond the tollgate is the main highway. At left, a tavern. A small square flanked by plane trees. Some customs officers are asleep around a brazier. Shouts and laughter issue from the cabaret. Dawn. February. The snow is everywhere. Some street-sweepers are beyond the gate, stamping their feet in the cold.)

SWEEPERS

Hey, there! Guards! Open up!
We're the sweepers from Gently.
It's snowing. Hey! We're freezing here.

CUSTOMS OFFICER

(yawning)
I'm coming.

VOICES FROM THE TAVERN

Some find pleasure
in their cups,
and on ardent lips
find love.

VOICE OF MUSETTA

Ah! Pleasure is in the glass!
Love lies on young lips.

VOICES FROM THE TAVERN

Tra la la la
Eve and Noah.

VOICES FROM THE HIGHWAY

Houp-la! Giddap!

CUSTOMS OFFICER

Here come the milkmaids!
(He opens the gate. The milkmaids enter together with a string of peasants' carts.)

LE LATTIVENDOLE

Buon giorno!

LE CONTADINE

Burro e cacio!
Polli ed ova!
Voi da che parte andate?
A San Michele.
Ci troverem più tardi?
A mezzodi.

(Si allontanano. Entra Mimì. Appena giunta al primo platano la coglie un accesso di tosse. Poi riavutasi dice al sergente:)

MIMÌ

Sa dirmi, scusi, qual è
l'osteria dove un pittor lavora?

SERGEANTE

Eccola.

MIMÌ

Grazie.
(Esce la fantesca dal cabaret. Mimì le si avvicina.)
O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore
Marcello? Ho da parlargli.
Ho tanta fretta.
Ditegli, piano, che Mimì l'aspetta.

SERGEANTE

(ad uno che passa)
Ehi, quel paniere!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi.
(Marcello esce dal cabaret.)

MARCELLO

Mimì?!

MILKMAIDS

Good morning!

PEASANT WOMEN

Butter and cheese!
Chickens and eggs!
Which way are you going?
To Saint Michel!
Shall we meet later?
Yes, at noon.

(They go off. Enter Mimì. When she reaches the first tree, she has a fit of coughing. Then recovering herself, she says to the sergent:)

MIMÌ

Excuse me, where's the tavern
where a painter is working?

SERGEANT

There it is.

MIMÌ

Thank you.
(A waitress comes out of the tavern. Mimì approaches her.)
Oh, good woman, please...
Be good enough to find me
Marcello, the painter.
I must see him quickly.
Tell him Mimì's waiting.

SERGEANT

(to someone coming in)
Hey! that basket!

CUSTOMS OFFICER

Empty!

SERGEANT

Let him through.
(Marcello comes out of the tavern.)

MARCELLO

Mimì?!